

DOS RELATOS ORALES DEL REPERTORIO LINGÜÍSTICO-FOLCLORICO DE CHILOE INSULAR

CARLOS RAMÍREZ

Universidad Austral de Chile, Valdivia.

0. ALCANCES PRELIMINARES

Como un homenaje a la dilatada e importante labor desarrollada por el Dr. Rodolfo Oroz, he creído oportuno presentar dos cuentos orales pertenecientes al repertorio lingüístico-folclórico de la Isla Grande de Chiloé.

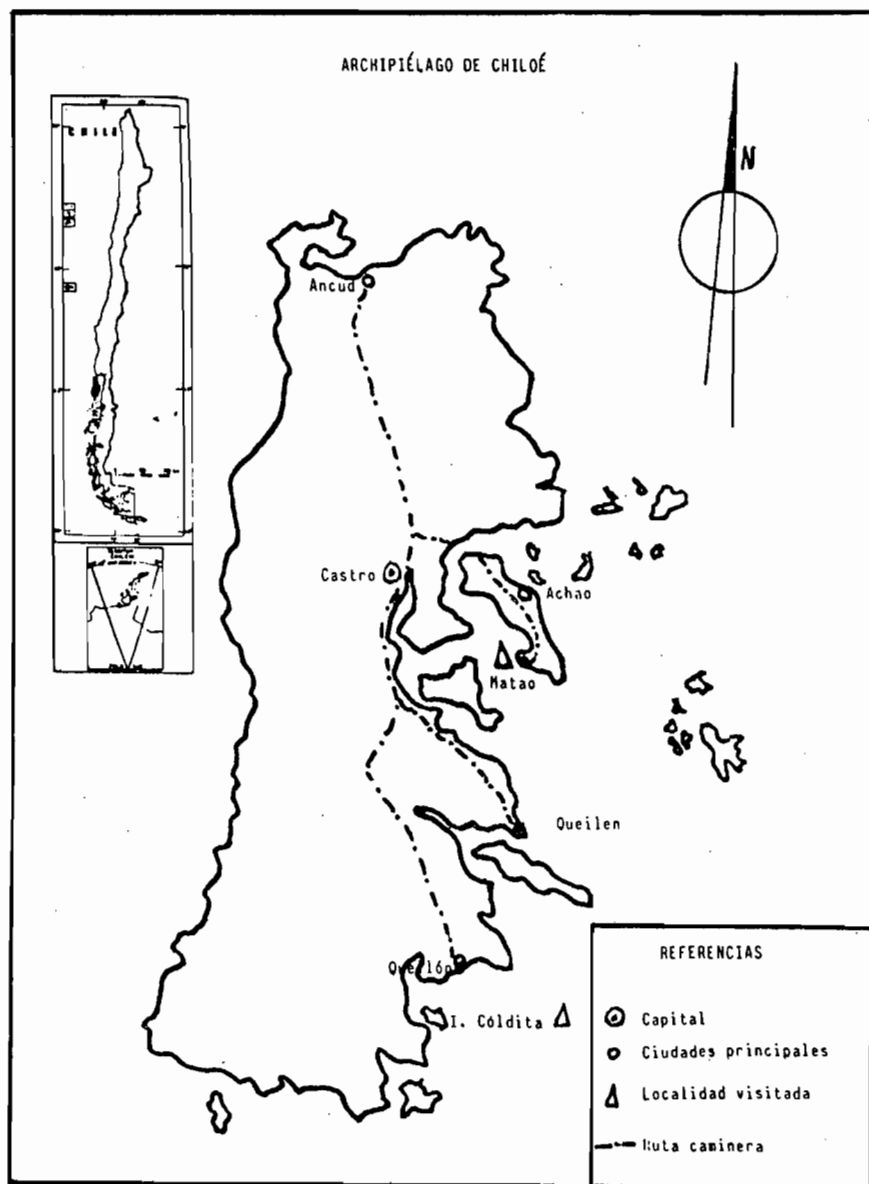
La muestra que se adjunta constituye el resultado preliminar de la investigación titulada "Descripción del habla rural de Chiloé Insular", patrocinada y financiada por la Dirección de Investigación de la Universidad Austral de Chile e inscrita bajo el código S-78-23.

La presentación consiste precisamente en la entrega de antecedentes que orienten al lector de los relatos "El compadre rico y el compadre pobre" y "El cuento del venadito", en el sentido de informarle acerca de 1) situación geográfica de las localidades, 2) narradores, 3) registro del corpus, 4) transcripción fonética y 5) clasificación de los relatos.

1. SITUACIÓN GEOGRÁFICA DE LAS LOCALIDADES

La provincia de Chiloé se halla situada al sur del Canal de Chacao¹, entre 41°40' y 43°40' de latitud sur y 73° y 74°20' de longitud oeste. Posee una

¹ World Editor's Inc.: 1980. *Atlas del Universo y de Chile regionalizado. Atlas geográfico. Banco de datos.* Datos de Chile, según el censo de 1982. Séptima edición, enero de 1984, Zig-Zag, S.A., p. 77.



Mapa esquemático de Chiloé insular.

superficie de 12.315,7 km² y una población estimada de 112.456 habitantes.

La localidad de *Matao* se ubica en la zona sur de la Isla de Quinchao, frente al pueblo de Dalcahue. La isla *Coldita* se ubica al sur de Quellón. Ambas localidades se caracterizan por su reducida población, que se dedica a la agricultura, ganadería y pesquería, actividades que proporcionan un bienestar económico mínimo a los lugareños.

En el mapa esquemático adjunto, se señala con Δ el sitio visitado.

2. NARRADORES

- a) F.T. Reside en Matao. Tiene 62 años de edad. Cursó hasta segundo grado primario, pero no recuerda leer ni escribir. Posee un pequeño predio agrícola en el que siembra papas y otras hortalizas que vende a vecinos del sector.

Un rasgo característico de la señora F.T. es que ha vivido siempre en el mismo lugar. Podría catalogarse como una relatora excepcional.

- b) I.B. tiene 60 años de edad. No asistió nunca a la escuela debido a que desde niño colaboró con sus padres en las labores agrícolas, ganaderas y pesqueras en la Isla Coldita, actividades que continúa realizando. No ha salido del lugar, excepto viajes esporádicos que realiza a Quellón para vender papas, pescado y adquirir provisiones para sus familiares. Al igual que la señora F.T., el señor I.B. puede ser considerado un narrador ejemplar.

Consultados acerca del origen de los relatos, es decir de quién los habían aprendido, los informantes manifestaron que los habían escuchado de otras personas en reuniones sociales, pero no recordaban el nombre del narrador. Cabe precisar, según ambos relatores, que quien desea escuchar una narración debe concurrir, especialmente por las noches, hasta la casa del relator a quien debe retribuir con alimentos, dinero o entregar un nuevo relato. Actualmente, la llegada de la televisión hasta esos apartados lugares ha hecho desaparecer casi totalmente esta antigua tradición, lo cual llevará consiguientemente a la irremediable extinción de estos cuentos tradicionales. Por otro lado, es necesario precisar que las personas menores de 40 años no recuerdan los relatos tradicionales, y, en caso de que alguien lo haga, la narración resulta generalmente muy deformada y mezclada con acontecimientos que no tienen nada que ver con el asunto principal del cuento.

3. REGISTRO DEL CORPUS

Con el propósito de obtener cada relato, fue necesario establecer un contacto personal previo con los informantes. Esto está de acuerdo con una práctica habitual entre los lugareños, considerando que el narrador

precisa de algún lapso para recordar la *historia*, *chasco* o *chiste*, nombres con los que ellos designan al cuento tradicional. En reiteradas ocasiones, se hizo necesario orientar al relator acerca de nuestro interés en que nos narrara cuentos tradicionales, a los que ellos llaman, además, *historias mentirosas*. Asimismo, fue del caso requerir antecedentes acerca de lo que significaba cada una de estas designaciones, y luego de que ellos lo hacían nos percatábamos de que el contenido coincidía con el cuento tradicional maravilloso de hadas, animales, gigantes, reyes, jóvenes en busca de fortuna, etc.

Toda la información entregada por los narradores fue registrada en cintas magnetofónicas de alta fidelidad y con la ayuda de un grabador AIWA M 400 monofónico, con micrófono extensible. La reproducción se llevó a cabo con un tocacintas NATIONAL RQ-355, instrumento que cuenta con velocidad controlable.

4. TRANSCRIPCIÓN DEL MATERIAL

La presentación de los relatos se hace sobre la base de la notación fonética internacional sugerida por el AFI: 1951, con algunas leves adaptaciones que consideré del caso introducir, según se constata en los cuadros respectivos. De la misma manera, con la finalidad de que se interprete adecuadamente la simbología, proporciono cuadros que contienen antecedentes fonéticos y fonológicos de los informantes.

He estimado oportuno agregar algunos modificadores que complementan la información fonética esquemática. Estos son los siguientes: / (pausa larga); ' (pausa breve); ~ (nasalización); : (alargamiento vocálico, consonántico y de transición, no relevante); • (velarización vocálica); ◡ (abertura vocálica); ~ (desonorización consonántica); ◦ (desonorización vocálica), y // (anticipa pausa ante enunciado explicativo); ~ (enlace vocálico); > (palatalización); ~ (dentalización).

5. CLASIFICACIÓN DE LOS RELATOS

De acuerdo con lo señalado por Carvalho-Neto², ambos cuentos pertenecerían a la Literatura Oral, subconjunto "Folklore narrativo".

Roger Pinon³, por su parte, señala que cada cuento es ante todo un

² PAULO DE CARVALHO-NETO: 1969, *Historia del folklore americano*. Edit. Universitaria, S.A., Santiago, p. 14.

³ ROGER PINON: 1965, *El cuento folklórico*. EUDEBA, Buenos Aires, p. 10.

SUSANA CHERTUDI: 1967, *El cuento folklórico*. Centro Editor de América Latina, S.A., Buenos Aires, pp. 22-25.

tema; esta consideración ha permitido establecer una clasificación de carácter internacional, empleada por numerosos investigadores, la que corresponde a Aarne-Thompson.

Dentro de esta clasificación, los relatos se ubicarían de la siguiente manera:

- a) "El cuento del venadito" bajo I a) Cuentos de animales: N° 1 al 299;
- b) "El compadre rico y el compadre pobre" bajo II b) Cuentos maravillosos: N° 300 al 749.

Alain⁴ define el cuento como un relato puramente estético, sin ubicación temporal ni espacial y que "hace olvidar completamente la experiencia real por el poder de las palabras". Puede ser épico, novelesco, subjetivo, irreal, indiferente al sentido moral, literariamente un todo labrado con energía. Realza el arte por el arte, limitando su acción social a dar ejemplos y, en casos más raros, advertencias.

Maurits de Meyer ha comprobado que es muy débil la influencia del relato escrito sobre el oral, pero no nula. La experiencia demuestra que un cuento transmitido oralmente no se altera si la relación de acontecimientos es realizada por un narrador excepcional, quien, además, puede recrearlo adaptándolo a su estilo. Sin embargo, el texto oral mantiene cierta uniformidad y fijeza⁵.

Asimismo, cabe señalar que coexisten dos clases de cuentos: el oral y el escrito, los cuales coinciden en forma imperfecta, como es de esperar, en las investigaciones de los folcloristas. Se piensa que la versión oral aventaja a la escrita por su permanencia en el tiempo, el estilo de los narradores, quienes imponen o incorporan su experiencia personal del mundo que los rodea, y por el desempeño lingüístico de los relatores en la recreación del texto oral⁶.

⁴ ALAIN, "Les idées et les âges": 1927, p. 119, en *NRF*, Paris. Cit. por Pinon, *op. cit.*, p. 10.

⁵ MAURITS DE MEYER: 1948, "Litteraire overlering in mondelinge overlevering in de sprookjes", *Volkskunde* (Amberes-Amsterdam), XLIX, 1-2. Cit. por Pinon, *op. cit.*, p. 17.

⁶ ROGER PINON, *op. cit.*, pp. 74-75. Estas consideraciones, y otras de carácter netamente literario, están siendo estudiadas a través del Proyecto de Investigación "Relatos orales de Chiloé", que dirige el Dr. Erwin Haverbeck, y en el cual participan otros profesores del Instituto de Filología Hispánica de la Universidad Austral de Chile en calidad de coinvestigadores.

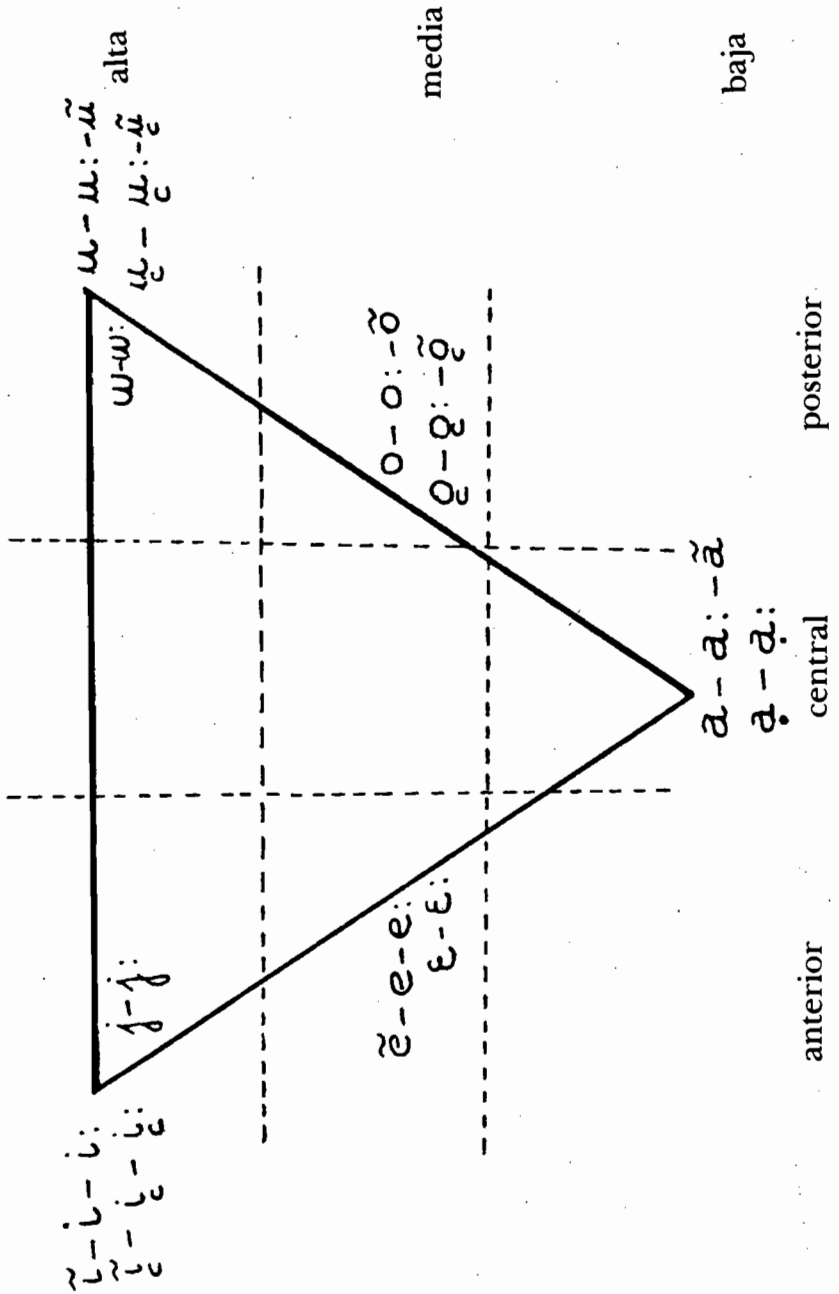
Cuadro fonemático: Consonantes

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar
Oclusiva	p b		t d			k ɣ
Fricativa		f		s	y	x
Africada					ç	
Nasal	m			n		ŋ
Lateral				l		
Vibrante				r r̄		

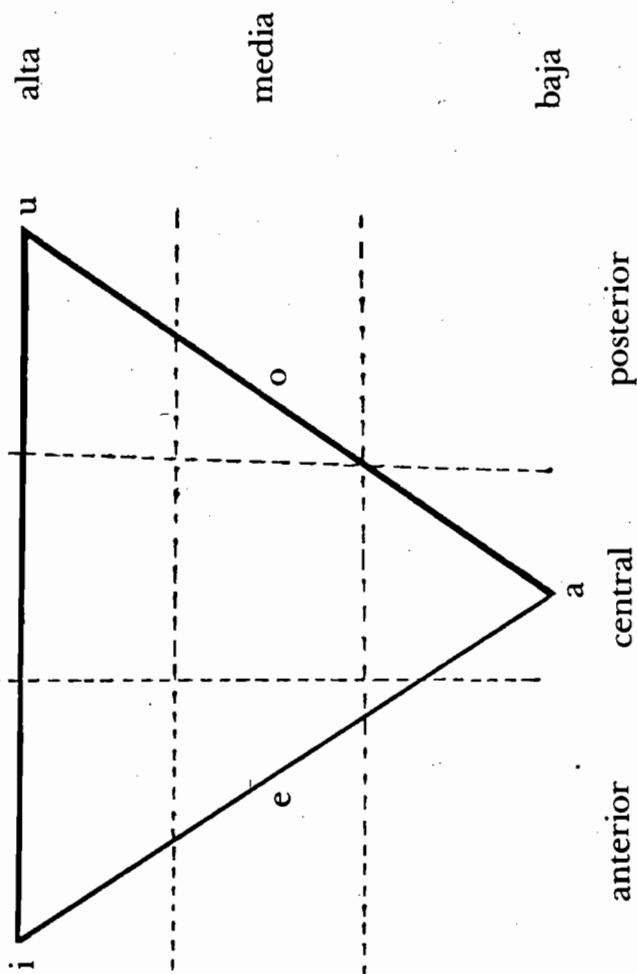
Cuadro fonético: Consonantes

	bilabial	labiodental	dental	alveolar	palatal	velar	glotal
Oclusiva	p b		t d		ʃ ʒ	k ɡ	ʔ
Fricativa	β φ	f	θ ð	s	ç ʝ	x ɣ	h
Africada				tʃ ʤ	ç ʝ		
Nasal	m	ɱ	ɲ	n	ɲ	ŋ	
Lateral			ɬ	l ɭ	ʎ ʝ		
Vibrante				r ɾ			
Aproximante					j	w	

Carta fonética: Vocales



Carta fonemática: Vocales





1. [et kōmpáðre fēko y et kōmpáðre póbre]

[relatádo por f. t.]

[matáo][lemúj][éiloé](1933)

[ēntōnseh avía ũj kōmpáðre fēko kon ũj kōmpáðre pó-
bre /zi: jet kōmpáðre póbre tenía ũm bóte /jéra pek-
káo /jün dia se fwéron a la péhka /zi yenáron el pó-
te ðe pekáo /zi fwérōñ traér ðemasjáðo: /ēntōn-
seh /e: lo /rēmpesáron a kōñdusilloj ðexáron ũm pek-
káo ygrāñde /eh ke: /ke no: /ke lo ðexáron al último: /
zen el pwóte /

dehpwéh fwéron a: /el õmbre: pekápa kōñ dōh íxōh ke
tenía /fwéron a bére: zel ywóte pa ke tiren el pwótej
pa ke: l pekáo lo súpñ /ja súan a la kása /
japía ũm páharo ke: htápa /réhto /rikāñdo al pekáo /
zi tām mānsito se púso el e: páxaro ke no se retirá-

pa máh / rěntōnseh ayařaron ał paharito_éyoh / por-
ké / rěh ké xorma yexó_ese paxarito_áj /

ayařaron el paharitoj lo: / lo yeparon a su kása / ri:
loh niřoh e: loh xóbeneh ké đixjérōn nosótroh / uno
eh ké đixō: jo lo βwój a tapár / kjēn sáe noh páne
ŷj gwéo_ekta / zel paxarito_éh ěmbra parése /

ri púso gwépo / al ótro đía / j el gwépo tenía una létra
ké đisia kjēj kóma_ el xófe jet korasōn del paxarito / rēh.

to: / le pá: manesér un almú de pláta_ en la kapeséra /
lo βjéron i ké đixō_ el uno / jo lo βój a yepár de řexálo
éhte gwepítō: đ de mi pađrino /

bjēn tēmpранito yexó: / tokó la pwéstaj / ké βjéne_ a sél
le_ixjérōn /

điho / / parino / parino le trájjo_ ŷj gwépo / ké_ ayé yō: j
βjérāh ké de βwonito ké:s /

se leβāntōj lo řesipjójaj_ ehtařap / zera sjérto / ja se
xwé_ a su kása /

el ótro xóβēh kéđó medjo řesēntíđo porke: l ótro no
mah řexaló y él no řexaló řal pađrino / porke āmbōh
érađ de ŷn sólo pađrino / rěntōnseh: řeh ké đixō: jo
lo gwá tapár aóraj mařána: pér sj a manése_ ótro
gwepíto / xwé lo mēmmo / ri gwál lo yepó /

ρι kwãndo yepó_εl ywebíto 'ρι se φwéron a su kása'
 ja φwérõη kõntẽntõh loh pa'ringh 'kẽ: juna kósa
 kéh ðihtẽnta 'kẽ no se a βíhto 'no_éh kẽ:htáβa
 ehkrító_εl ywebíto 'no βé/ρẽntõnseh ðise asitãm-
 bjẽn 'kẽjẽ kóma_εl bóφe jet korasõn 'tãmbjẽn le pá:
 ðár un almú ðe pláta la kapeséra /

rasí kẽ: réyõh lo βjéron aj ðehpwéh /
 ðehpwéh kẽ ðíxõ εl fíko_αt kõmpáðre fíko_εh kẽ ðí-
 xõ // kómo 'kẽ:ηgápo le isjerámõh_αt kõmpáðre 'kẽ
 le kõmprarámõh εl paxarító /no_éh kẽ já se ðntere-
 sárõn /

ãntõnseh kẽ ðíxõ // kẽ: jepémollé βínoη yepémollé
 kwatkjér otra kósaj pámoη a: za kurjoseár lo kẽ:l
 sác_o lo βẽñde 'si se pwé: 'kon ãngápo: kõη gwé'hta:
 sí_ahta kẽ lo: 'lo kõnsi'jjerõn /

aóra ðehpwéh 'komo ja_ehtáβa: í 'komo éyõh ja:βían
 ehkuçáo_ái: 'ρẽntõnseh éh kẽ ðíxõ: aóra 'bámo_a
 sér una kósa 'bámw a sér una: 'bámw a fẽwnír una
 xjẽntẽ 'ρι pámoη a sér una póða kon éhte paxarító/
 πο_κẽ:hta_εh una kósa no βíhta /

jasí 'jasí lo_ehtáβan asjẽndo 'ρι lo isjerõn /ρι ye-
 γo_εl día kẽ matáron εl paxarítóη lo lĩmpjarõn'

ρι λοη αϱαόη τάβαν εκκυšãηδο ποραί χωέρα /
 πορκέ:ϱοη εhtán αφισιονάδo δέ:σο /
 ρẽητõηseh eh κẽ δίςẽη 'ραόρα'ελ παδ̣ρίνο πορ άϱ
 ãηδα_ũmbitãηδο χ̣jẽητε ja para_ελ διά κẽ βá:σέρ
 la βóδα 'ρẽητõηseh κẽ δ̣ixérõη κέ βάμοη a:σέρ
 αόρα nosóτροη κẽ φwerámοη a sakáλλo_αί pu'ρι:
 ηοη ařãηkarámοη 'λοη δ̣õη /

κόμο 'de κέ φόρμα yeyaráμοη i ηοη salisirámοη /
 quéro'βάμοη aywajtáλλo no máη πο'κ̣j óρα lo_ιρpe /
 ρι κ̣j óρα lo sákan ên la:safáte /
 ρẽητõηseh yeyáron éϱοη δẽ sorpréσα /
 πο:'κẽ δ̣ixérõη 'κẽ β̣jéneη a:σέρ υhtéδ̣eh πο' /
 nosóτροη peném_çη no máη pu'pasáβamοη ακά' /
 rá:'sjẽηtẽm πορ άϱ /jo ja:βia sakáo_ελ safáte
 δẽ káσnẽ:n la méσα αί'sérka /ρι se χwé pa_ẽηtro
 κοη una kóσα κẽ tenía κẽ asér /

ρι se φwérõη λοη óτροη i řεβoλβ̣jéron la:safátej
 χwérõη ṭřaér lah δ̣õη kósah i lo γwa-sḍáron en el
 βwolsíyo /

jeyó la maδ̣rina δẽ aδ̣ẽηtro /
 λοη δ̣õs /nosóτροη ηοη βάμοη /
 πορκέ tãm prõηto βãn υhtéδ̣eh /

porke ja noh bámoḥ 'noh māṅdáron apuráḥ /
 gwéno 'jo le:htáβα ḷmbitáṅdo porke déxēṅ tomáο
 ḷyo porke ja se βán /
 noh bámoḥ no máh 'éao maḫrina /
 saljérōṅ 'ja ḫepwéh ja isjérōṅ la súja pu / se
 xwérōṅ /

ke ḫéq wno 'no kréh ke ḫjój día ke isimo ehto bámo a ir
 ḫnde nwehtōḥ páḫreh /no 'no noh bámoḥ /porke noh pán a
 enoxár i kjeṅ sáe ké noh ásen i: 'noh bámoḥ no máh /zi noh
 bámoḥ a tomár kámpo: púera /

así ke ḫé se día saljérōṅ de su kása 'zi se xwéron i: ko-
 rjēṅdo 'ké no lo pékēn /djáj yeyó la óra ḫe la: 'ké
 pa: sél la: 'la komíḫa éja ja pa ké sí:pa la sepóra lah
 kósah éсах 'rúnah ḫōḥ kósah ménōḥ /ēṅtōṅseh eh ké ḫéq
 aóra kómo pasó ehto 'ké kósa /

bēṅdría: ehtár ḷyúno 'eh ké le ḫéjérōṅ /

no 'si píno mis ajxáḫitōḥ no máh 'péro a ké óra lojsje-
 rán /

no 'sj éyōḥ lo tuβjérōṅ ké asér pu 'kómo: ḫe ké ḫórma: si
 no lo 'si no lojsíḫteh ná 'kómo perḫjō /

zi se xwérōṅ lōṅ nínoḥ 'zi ké yá 'ja tomáron otra opi-
 njōṅ 'zi ké ḫéjérōṅ gwéno: 'nosótōḥ ja: ḫesír ké sa-

límoħ de mála jaóra: yařaron a una pjéřra 'ri se xwé-
ron aří: pa e ūm pálo 'ri kwāndo de atrás 'suh pa-
řrinoħ bjéněn 'pero ke řixo: jo lo máto: řój 'por ke
por ke me lojsjéron éhto /si/ kōñ 'kon una kósa de-
seřido pa ke lo máte tãmbjén sw ajxáo /
si no éh ke řixó 'ése no bjéne: ywéno 'nosótroħ tãm-
póko /

řia pasāndo 'ke le isēm pa řrino 'pa řrino 'tóma una mǎn-
sána 'miró pa: říaj le tırǎn la pjéřra 'le la yáron a púra
řikta 'keřó kai řo el õmbre /

řen éso ayařarōm baxáron i se xwérōn 'kořjēndo /kořér i
kořér éhto: ahta ke no se pwéře máh i: 'ri se řēñdjé-
ron i tupjéron āmbrej řehpwéh eh ke řixjéron aóra 'dōñ-
de no ajarámōħ /tǎn léxo no ēħkōñtrámōħ 'eh ke no
áj kásah no ay õñde yeyár 'ojrámoħ si kǐjéra la řrǎr
ūm péřo: řo kǎñtár ūñ gáyo 'pa saper õñde aj kásah /
ēñtōñseh ře: řeyōħ ke lo řixjérōñ tãmbjēr ja 'ja kǎñ-
tó el yáyoj la řró el péřo /no pé: řáj kásah /aé noħ
bámōħ /

se xwérōn 'jeyáron 'řuna kása řiřitita ěm mitá ře la
mōñtápa: řia 'ke ařia wna muřjére 'řuna: ywelita ři-
řjēndo sóla /jēñtōñseh ke řího 'ke jeyáron éyoħ atēñ-

toḥ 'saludárõn la: ywelítaj ke díxõ ayõra penémõh kon
 éhte 'ra pérsi nõh đán alóxo 'para õj / nosõtõh ãñdámõh
 perđiõh /

le díxõ la: ywelita jo no le pwéfo đár alóxo por ke
 no tẽngo kõõ ké aséllé đõsmír /

ãñtõnsek ke díxõ: 'no 'uhté đe: so nõ ayãn ná 'ke

ixõ 'nosõtõh tãaémõh nwéhtããm mãñtah 'nwéhtãah
 põpõõh 'zi kon éso pámw a: 'bámw a_éhto: 'ra đõsmír /
 qwéno 'si tãnẽm pasẽnsja 'eh ke díxõ: 'kéđẽnsé / ke-
 đáron i đõsmjérõm pu /

al otro đía 'ja el úno ja: 'ja kõn la pláta_ẽn la ka-
 peséra pu 'djáj nõ bé ke ja lo komjéron esah kósah
 éyõh 'ke díxõ el otro 'kéđémõh otro đía juna nõse
 pa ke a la: ywelita lo đexémõ_éhto /

así ke đexárõn đõsmífo: tra nõse 'lo mẽmmo 'zi
 doh almú_đe pláta_ẽn la kapeséra /zi lo đjéron
 a la: ywelita /al otro đía saljérõn 'tẽmpráno '
 díxõ: aywelita nõh pámhõh /

qwéno 'ruhté_đe mẽjsjérõn řexálo 'jo tãmbjẽm bwõj
 a: sér řexálo /jõ le pwá: đár ãm mačéte jũm perĩ-
 to /el perĩto se yáma kokiito /

rasí ke se xwérõn 'ja kamínárõm múšo 'kamínaj ka.

mina pa ke áyēn trapáxç 'zi no áyen a ótra kása:
 ònde yexár/bjéron 'rēh kōñtráron una kása /japía
 esa kása éra mála por ke ayařápān la xjēntē'
 loh ke: zérān dehkonosíðoh lo ayařápān i lo ēn-
 seřápān 're úno keðó en et kamino 'el ótro en la
 kása 'se xwéj no bolbjó más 'lo atrakáron a i
 y el ótro keðó trihte 'ke ðixo: aóra me iré sólo ne
 máh /

zi sijjó kamināndo el ótro kōñ su mačétej su peřito /
 zi kwāndo pá kamināndo 'a oriya e ŷh kamino 'ráy
 una khēnta ðe árpol 'jáj una seporita sēntá ða ēn
 la mitá ðe lo ké:h la kēnta 'zi muj aparēnte la se-
 porita /

kéhtah asjēndo seporita: k i /

ke ðixo /jo kisjéra kōñtár lo ke: 'lo ke:htóy asjēndo
 akí 'eh póko te ðiría /

por ké: táj /

no' por ke: mi papá me ðixo ké:hte 'áj por ke la ser-
 pjēnte bjéne lwéyo 'zi me kóme o me máta 'no sé
 ki me ba: sér / por ke mi papá me bjino a ðexár a i /
 sj upjéra: l yúno ke me: 'ke me:hkápe tāmbyēn ke
 ðixo 'no'no murjéra ná: /

ri kómo βjéne la serpjé̃nta /

la serpjé̃nta βjéne kō̃n trwénōh 'felámpayōh 'ra-
γwa 'mãl t̃jēmpo / r̃ūn r̃áto máh ya βjéne /

qwéno 'éh kē d̃íxo 'él 'asér tódo lo posíble 'éhto!

kōkíto 'lo 'iso a blár su péro 'pa kē d̃efē̃ndámōh

la nípa 'éhta 'ri kō̃n su mačéte 'pa kē máte a

la serpjé̃nta /

zasí kē βino j̃el m̃ū̃ndo 'tó: 'el m̃ū̃ndo yéno kon esa kósaj

tóa la x̃jé̃nte asuhtá: pu 'no lo sabrian éso / ē̃ntō̃nse:

kē d̃íse d̃ehpwé: 'réhto: 'ja βjéne: h kē d̃íxo la serpo-
ta /

qwéno jo me βw á: l̃ihtár no máh 'j̃ejó̃j le la γó̃j d̃á-

le 'dále mõr d̃í̃d̃a kō̃n su pérõj d̃ále mašétẽj lo mató /

ri se kal mó: 'el tēmporál 'el βjé̃nto: tó: 'de tiro /

si kē d̃íse: l r̃éj 'el r̃éj 'el papá e la nípa 'kē pasaría,

eh kē d̃íse kē kal mó: 'éhto: 'tām pr̃ō̃nto / ri tenía ũm

móso kē: ra ũn néγrw /

róje néγro 'eh kē le 'ixō 'r̃ā̃nda: βér pō̃s xwéra kē: h

lo kē pása / se xwé: l néγro 'ri xwé ahtúto 'el né-

γro / r̃aγa r̃ō̃j d̃exó yepáo ũ̃j kušiyōj se xwé /

r̃ē̃ntō̃nseh kwā̃ndo yeyó ja 'éhta βa mwérta 'la ku-

lépra 'ri kwā̃ndo 'éhta βa mwérta 'réya tenía sjé-

te lēngwah i le sakó: tóah lah sjete 'ri lo ywar-
 dó zel néyroy lo yepó 'zel ótro se:hkōñdjó 'et
 ke lo íso /

jejó_a mēntír el ésa_óra pu/le ñixó jo maté
 la serpjēnte ke ñixó 'ri pa ke se krea: mire
 trájjo_a kí lal lēngwah /

qwéno 'réra la propwēhta 'ke ñixó_el rēj 'et kjen lo
 sálpe: réya 'se kasápa kōñ la nípa /

qwénoj kōñtēnto zel néyro ke se kasápa kōñ la ní-
 pa/ri ya pá_ēmpesár la fjéhta kon éso 'séa komc
 séa_ēh ke ñixó 'bá: pér una fjéhta /rēmpesáron a:
 sér la fjéhtaj ya kōñ la komiáa 'ja_ehtāñ tóah
 lah kósah 'rēñtōñseh ja dehpuék empesáron a
 serbíer 'ja le yeyó la_óra_e serbíer la komiáaj ke
 ñixó_et xópēñ 'qwéno 'kokíto / lo ke páh a: sér '
 zel tenia_esaj_éa 'el primér pláto ke se sírpāñ '
 me páh ir. a traér 'de la mésa 'ri te páh a perír
 akí: te páh a_ēh kōñdér /kokíto lo_asia /dehpuék
 ja_ečárōm ménoh ke ja perđjó_ñm pláto de la mé-
 sa /ke ñixó_óra 'ke pásā:óra 'ke trajsjōñ 'ráj '
 miren rōñde se xuré: se perítto 'perítto_ípa: ri lo
 jepápa: í /

zi jeyárgōm bér 'ũy xópēn sēntáo 'zi le díxō: zóje
xópēm por ké no tjéne:htō: zórdēy kōn su perítō'
ehtá: sjēndo múčah kósah já /

zá: ké díxō: él 'ké áya por ké le kōhtó_ũn trapá-
xō / zésō le kōntēhtó /

zēntōnse: deh pwé: 'rehtán éyoh áj méđjoh sorpré-
sōh 'ké díxō puh 'zēmbitémolló_ehte xópēy ke páia 'ke
pēyga: ká 'za la fjéhta /

zi lo xwéron a traér 'jel lo ěmbitáron i yexó /
la nípa sí ké kéđó múđa 'no aplápa / por éso no đí-
sía k_jēn lo sałpó 'kláro /

ēntōnseh deh pwéh ké díxō 'ké pēyga_e: 'se púso_aé
ja si p_jēndo tō: j komjéron i deh pwéh ěmpesó la
fjéhta / gwéno 'ké díxō et xópēn 'jó: permíso_eh ké
díxō 'me đán 'pwéđō pedír ũm permíso pa bér si páj-
lo jó kōn la nóβja 'kōn la ké se pá: kasár 'pa ké
pájle 'la priméra kwéka ké pán a pajlár kon éja /
ké díxō: ta p_jēn /

zél se parój la ótra: 'zēntōnseh ké díxō: 'rehte
aniyo ké tráeh en el déo 'eh ké le díxō 'rehtá
tām mál 'ké díxō: zél 'sakēm mollo seporíta '
pero éya se moβjó la kapésa 'komo no aplápa /

k̄e le sakóʝ ʔntõnse k̄e ðixo 'réhto 'gwéno_éhte-
 ra el õmbre k̄e me sałbó 'eh k̄e ðixo 'rapló_ãł
 tiro 'rõnde le sakárõn la niyo 'jéhte: l õmbre
 xwe:t k̄e me sałbó 'nó_éhte méygro / r̄emítameło
 éhte /

así ke:l néygro lo xwérõn r̄emitír k̄isáh por ðõn-
 de: [pi se kasóʝ toapla_ektarãm bisjẽndo]

2. [Et kwěnto ðel penaíto]

[relatádo por i. b.]

[ílla kołdíta][čiloé] (1984)

[Γαρία_ũη κῶμπάðre: /zun õmbre říko kē tenía: zuna
 γwérta_e řepóloh /jékte: lē:mpesáron a: perðér loh
 řepóloh /zi no saía kē kósa_eh kē se_asián suk ře-
 póloh pu /řěntõnseh saljó_a kῶntáλλo por a_ēn el
 láo: řõnde_ũm besíno /jel besíno ðísēh kē le ðíxo:
 por kē nw áse_ũm móno ðew γréða_ēn la pwér-
 ta ðe tu γwérta /kē se parékhia: ũη krihtjáno /
 pweðe: kē_asi lo péhkeh él aóra /

řěntõnseh el dwéro_e la γwérta yegój le_íso_ũm móno
 e γréa /řēn la pwérta ðe la: /de la γwérta /jēn la
 nóče yegó_ũm benaíto pu /si kē le ðíxo: /jal pér
 el penaíto_el móno_e γréa /le paresjó_wna persóna /

ʔi ke le ɔ́ixo // ʔos ké: ʔáβremé la ʔwérta tío ké ʔm-
 bre tén̄go 'bó a en̄trár a komés loh ʔepoyít̄oh /
 bwéno 'jel móno no 'ké le ʔba: ʔrír la ʔwérta sj éra
 ŷm móno pu /

ʔen̄t̄on̄seh ʔe t̄ant̄ah ʔéseh ke le ɔ́ixo ké: l ot̄ro
 komo ké se s̄on̄ʔeía el móno / ké le ɔ́ixo / no me ʔáh

ʔa: ʔrír la ʔwérta 'dise ké le ɔ́ixo 'te a ʔímo ŷj gól-
 pe ʔuh /

ʔúcah le a ʔímo el ʔólpej kéó su: 'la ʔáta pu /
 no me ʔáh a la ʔár karáxo 'te a ʔímo a ot̄ro pu 'ʔi
 ya kéó ʔe ʔáo e lah ʔoh /

bweno 'ʔi si ké le ɔ́ioxj no me ʔáh a la ʔár 'te a ʔí-
 mo wna ʔatá / ʔi ʔwát kéó ʔe ʔá su ʔáta /

ʔi ʔe aí si ké le ɔ́ixo 'ʔi no me ʔáh a la ʔár 'di-
 s̄ej ké le ʔixo 'te a ʔímo la ot̄ra ʔatá 'de áe kéó ʔe-
 ʔa su ʔáta 'pero kéó ʔe ʔáo ʔe lah kwát̄ro /

no me ʔáh a la ʔár 'te a ʔímo wna ka ʔesá 'le la-
 ʔój kéó ʔe ʔáo en̄t̄éro /

ʔal ot̄ro ʔía ʔe ʔó el dwépo a ʔér / ʔm ben̄áo ʔe-
 ʔáo en el móno e ʔréa / ʔasí ké le ɔ́ixo 'ʔwóh éra
 el ké me ʔen̄ía: ha ʔe ʔár loh ʔepóyoh no 'pero ké ʔj̄en̄
 te ʔáh a s̄aj̄kočár, k̄on lah treh ʔajláh ʔe á ʔwa ka-

ljěntě 'zi lo đexó: 'lo sakó: 'lo đexó ěňka đenaó'
 zataó en unah kolýnnah ai 'zal láo e la kása'
 zi se xwé a ponél lah treh peroláh đj áywa: ka-
 lěntár pu/

ǰěmpesó a kǎntár el penaító /'mi tío đise ke
 me pá: matár porke me ofrése ke me a đár ŷň
 těnnéro đe ápoj méđjo 'zi ǰo sjěndo un animál
 tǎp čiko'no lo pwéđo komér/

ǰen éso lo ehtápa ehkučǎndo ŷň león 'řěntǒnse le-
 őň 'řǎndápǎ: mbriáo 'zi se xwé al penaító 'řěntǒn-
 seh le íxo /'kǰé đise soprino/

no'le đixo 'mi tío đise ke me pá: matár porke
 me pá: đár ŷň těnnéro đe ápoj méđjo ǰo ke sóy
 un animál tǎp čiko no lo pwéđo komér pu/
 asíh ke le đixo 'púčah 'si ke le đixo /'ǰú te póa
 đesa: tǎr 'zi me đexah amařáo a mí 'ǰo ywá: ko-
 mér el těnnéro pǰáwňke:!

ěňtǒnse: zel león desató al penaító 'jel penaító
 đexó βjen atáo al león/

zi salǰěň dehpwéh zel dwéro e la ywérta za pér
 el penaó ke a pía đexáo atáo ai 'ǰera ŷň leóm
 pu 'zasí ke le đixo /'te pwǒlpíhkeh ŷň león aóra rá:!

pero ke βjēŋ ke te páh a sāŋkočár kōn lah treh
pajláh de áywa kaljēntē /

no 'dísēl leōn 'si yó: ywá: ywá komér 'zēl tēn-
néro de ároŋ méđjo /

za: me páh a komér ūŋ tēnnéro de ároŋ méđjo '
no 'se xwéj βjēŋdo ketápa ipjēŋdo ya el áywa

yexóŋ tiralē: nsima no máh 'del lómo 'zi le tiró lah

trah pajláh de áywa kaljēntē: nsima 'se peló ēntéro
el leōn /

ēntōŋse: l penaíto 'ja sapía ōŋde ípa: pasár su tío '
se púso a fía de ūm pálo en et kamíno 'rūm pálo

méđjo a t̄raesáo ke apía 'jel leōn ípa pasāŋdo

ja 'peláo pu 'zapáxo 'jel penaíto ēmpesó a desí: /
kómo te pá tío 'le desía / kómo te pá: tío /

zasí ke: l leōn 'si ke le díse 'pero me lo páh a pa-
yár /

ŋexó el leōn 'za la kwépa wōŋde: htápān lah leó-
nah 'jēntōŋseh lah leónah isjérōŋ kočér la nōm-
brá ke: l leōn se apía mwérto pu 'jel penaíto 'si

ke díxo: yo ywó a 'ír 'za bér mi tío sj'éh sjérto
keh tá mwérto pu /

rēntōŋseh pasó al pwéwlo 'pasó a komprár ūm pa-

kjéte: pélah 'zi le yepó al tío 'para ér sj éra sjér-
to kē:htápa mwérto pu /

rēntōnse: yeyó 'golpeó a la puérta e la kwépa '
zi saljó wna leóna 'kwāndo βjó al penaito '
eh kē le díxo 'ró:ye 'reh kē le díxo 'biníteh '
mí:ra kē tu tío ehtá mwérto: kí /

si díxo 'za éso: pine 'résulta kē apia mwér-
to mi tío 'zi por eso le apia traífo ũm pa-
kjéte: ze pélah pa su funerál /

si kē:ntōnse: 'si kē le díxo 'nó: sihtá mwér-
to /

pero si kē le íxo el penaito 'pero jo: 'zel fi-
náo e mi pádre kwāndo kiso morir 'se-
tiró βjen ēn la méhaj laryó ũm péo 'ahta
ēntōnseh kreó tóa la xjēnte kē:htápa
mwérto pu /

rēntōnse: 'zel leōŋ kē:htápa mwérto 'zal oír
eso 'se:htiró ũm 'βjen ēn la méhaj laryó
ũm péo 'rahta ēntōnse: kreó tóa la xjēnte
kē:htápa mwérto / zel penáo díxo 'réhte:h-
tá mah βípo kē yó 'zi. díhparó a la kréhta]